Министерство образования российской федерации

Курганский государственный университет

кафедра общего языкознания

**польский язык**

**Методические рекомендации к практическим занятиям**

**и контрольная работа**

Для студентов направления (специальности)

520300 (021700)

Курган 2002

Кафедра общего языкознания

Дисциплина: “Польский язык”

(направление 520300, специальность 021700)

Составитель:

доцент, кандидат филологических наук Шушарина И.А.

Методические рекомендации составлены в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования к изучению курса «Славянский язык» студентами-филологами.

Методические рекомендации содержат планы практических занятий, а также систему тренировочных упражнений, заданий, текстов для анализа, контрольную работу по курсу, что позволяет организовать самостоятельную работу студентов.

Утверждены на заседании кафедры 13 июня 2002 г.

Рекомендованы редакционно-издательским советом университета

“ “ 2002 г.

**Введение**

Методические указания к практическим занятиям учебной дисциплины “Польский язык” предназначены для студентов 2 курса очной и заочной формы обучения филологического факультета. В них входят:

1. планы практических занятий (с заданиями для работы на уроке);
2. вопросы к зачету;
3. контрольная работа;
4. польский алфавит;
5. образцы склонения существительных в древнепольском и современном польском языках.

В методических рекомендациях приняты следующие сокращения:

|  |  |
| --- | --- |
| BG – Bulla Gnieџnieсska, 1136 r.  BSz – Biblia Szaroszpatacka (Biblia krуlowej Zofii), 1455 r.  KG – Kazania Gnieџnieсskie, XIVs.  Koch. – Kochanowski J. Fraszki, Odprawa posіуw greckich, XVs.  KЊ – Kazania Swiкtokrzyskie, XIIIs.  Mick. – Mickiewicz A. Pan Tadeusz, XIX s.  Pas. – Pasek J.Ch. Pamiкtniki, XVII s.  PF – Psaіterz floriaсski, XIV-XVs.  Rej – Rej M. Postylla, Wizerunk, Zwierzyniec, XVI s. | RPP – Roty przysi№g s№dowych poznaсskie, XIV s.  Sіow. - Sіowacki J. Beniowski, XIXs.  Syr. – Syrokomla W. Urodzony Jan Dкborуg, XIXs.  Gosz. – Goszczyсski S. Zamek Kaniowski, XIXs.  ВС - восточные славяне  др.р. - древнерусский язык  ЗС - западные славяне  пол - польский язык  ПС - праславянский язык  рус - русский язык  ст.сл. - старославянский язык  ЮС - южные славяне |

# Курс «Польский язык» логически продолжает изучение цикла историко-лингвистических дисциплин на филологическом факультете.

Если курс «Введение в славянскую филологию» дает общее представление об истории и функционировании современных славянских языков, курс «Старославянский язык» знакомит с основными закономерностями, древних славянских языков и в частности южнославянских, курс «Историческая грамматика русского языка» позволяет достоверно судить о языковых процессах, которые проходили у восточных славян, то курс «Польский язык» знакомит студентов с фонетическими и морфологическими процессами, проходившими на разных этапах развития в западнославянской группе языков, в частности в лехитской подгруппе. Этот курс дает базу для сопоставительного анализа развития фонетических и морфологических процессов в синхронии и диахронии в славянской семье языков.

Целью курса «Польский язык» является формирование у студентов теоретических и практических знаний фонетических, лексических и грамматических особенностей польского языка как одного из родственных славянских языков. Для этого студентам необходимо:

1) знать родственные связи русского и польского языка;

2) владеть основными методами лингвистического анализа;

3) уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой;

4) уметь переводить тексты, редактировать их;

5) уметь анализировать фонетический и грамматический строй польского языка, пользуясь системой основных понятий и терминов;

6) знать историю становления систем склонения-спряжения польского языка, а также его грамматических категорий.

# Курсом предусмотрено проведение одной контрольной работы, содержащей перевод текстов с польского языка на русский, с русского на польский, а также частичный фонетический и морфологический анализ лексем.

При составлении заданий мы опирались на данные, содержащиеся в приведенной ниже литературе.

# 

**ЛИТЕРАТУРА**

**Основная**

1. Ананьева Н.Е. История и диалектология польского языка. – М., 1994. – 302с.
2. Кароляк С., Василевская Д. Польский язык. – СПб., 1997. – 566 с.
3. Тихомирова В.Я. Курс польского языка. – М., 1988. –278 с.

## Дополнительная

1. Ciechorska J. Ludzie, czas, miejsca: Jкzyk polski na co dzieс. – Gdaсsk, 1999. – 210 s.
2. Krzyzanowski Jul. Historia literatury Polskej: XII-XVII w. – Warszawa, 1973. – 694 s.
3. Дворецкий И.Х. Польский язык. Учебник для высших учебных заведений. - М., 1947. –356 с.
4. Кароляк С. Учебник польского языка. – Варшава, 1981. –568 с.
5. Киклевич А.К., Кожинова А.А. Польский язык: Практический курс. – Изд-е 2-е, стереотип. – Мн., 2001. – 320 с.
6. Кротовская Я.А. Кашкуревич Л.Г. Учебник польского языка. – М., 1987. –402 с.
7. Кротовская Я.А., Гольдберг Б.Н. Учебник польского языка. – Изд-е 2-е. – М., 1974. –390с.
8. Лер-Сплавинский Т. Польский язык. – М., 1954.
9. Русско-польский разговорник / Сост. Е.И.Лазарева. – М., 2001. – 352 с.
10. Селищев А.М. Западнославянские языки. – М., 1941.
11. Соболевский П. Как это сказать по-польски? Разговорник для туристов с указанием произношения. – Варшава, 1977. –248 с.
12. Тихомирова В.Я. Осматриваем города: Пособие по развитию навыков устной речи на польском языке. – М., 1986. –112 с.
13. Холонина З.М. Книга для чтения по польскому языку для гуманитарных факультетов. – М., 1977. –191 с.

## Словари

1. Богуславский А. Русско-польский – польско-русский иллюстрированный словарь. – Варшава, 1978. –1183с.
2. Большой русско-польский словарь. В 2 т. – Варшава, 1970.
3. Всеволодова М.В., Курбатова Е.С. Русско-польский учебный словарь. – М.-Варшава, 1990. –262с.
4. Драгунский А. Русско-польский, польско-русский карманный словарь. –СПб., 1998. –288с.
5. Stypuіa R. Sіownik przysіуw rosyjsko – polski i polsko – rosyjski. – Warszawa, 1974. – 560 c.
6. Ковалева Г.В., Митронова И.Н. Польско-русский и русско-польский словарь. – М., 1998. 568с.
7. Стыпула Р. Словарь пословиц и поговорок русско-польский и польско-русский. – Варшава, 1974. –559с.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практическое занятие № 1

**Графика. Фонетика.**

1. Польский алфавит.
2. Правила чтения гласных и согласных:
   1. способы обозначения мягкости согласных;
   2. сочетания нескольких букв для обозначения одного звука;
   3. ударение.
3. Различительные признаки гласных и согласных фонем польского языка.
4. Важнейшие фонетические соответствия между гласными и согласными праславянского, старославянского, польского и русского языков.

**Упражнения**

1. *Прочитайте слова, установите, как обозначается мягкость согласных в польском языке.*

Koњж, loњ, goњж, њwiat, weж, woџny, џrebak, dloс, sloсce, promieс, siano, ziarno, niania, ciocia, piana, biaіy, wieїa, w szafie, kiedy, gieіda, piwo, sikora, zima, lipa, kielich.

1. *Проанализируйте таблицу. Установите, на месте каких звуков праславянского языка возникли старославянские, польские и русские звуки.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Старославянский | Русский | Польский |
| Свэты6 свэща | Свет, свеча | Њwiat, њwieca |
| З\*бы - з\*быъ | Зуб – зубы | Z№b – zкby |
| Пять - пятыъи | Пять – пятый | Piкc - pi№ty |
| Драга | Дорога | Droga |
| Глава | Голова | Gіowa |
| Брэгы | Берег | Brzeg |
| Млэко | Молоко | Mleko |
| Лыбы – лыба | Лоб - лба | Јeb – іba |
| Пьсы - пьса | Пёс – пса | Pies – psa |
| Вящии | Вячеслав | Wiкcesіaw |
| Межда | Межа | Miedza |
| Люблъ\* | Люблю | Јubiк (я люблю музыку) |
| КаплЯ | Капля | Kapia |
| ЛовлЯ | Ловля | Јowia |
| ЗемлЯ | Земля | Ziemia |
| Пещи | Печь | Piec |
| Мощи | Мочь | Mуc |
| Звэзда | Звезда | Gwiazda |
| Цвэты | Цвет | Kwiat |
| Мыъло | Мыло | Mydіo |
| Плелы | Плел | Plуtі |
| ъезеро | Озеро | Jezioro |

1. *С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с.379. Прочитайте и переведите на русский язык текст. Найдите польские слова, в которых прослеживаются звуковые соответствия с русским языком. Установите, на месте каких праславянских сочетаний они возникли.*

Практическое занятие № 2

**Фонетические чередования, вызванные законом открытого слога.**

1. Монофтонгизация дифтонгов групп \*u, \*i и вызванные ею чередования. Морфологизация чередования owa (ywa) / u.
2. Изменение дифтонгических сочетаний «гласный + плавный» и «гласный + носовой»:
   1. образование перестановочных сочетаний;
   2. образование носовых гласных, их судьба в польском языке.
3. Упрощения групп согласных, вызванные законом открытого слога.

**Упражнения**

1. *Прочитайте слова. Сравнив польский и русский ряды чередований, установите вид их праславянского корня. Объясните, как и почему происходили изменения*

А) Sіawa – sіyn№ж – sіawny – sіuch – sіuszeж;

Слава – славиться – славный – слух – слышать;

b) kowal – kuџnia – kuж;

кузнец – кузница – ковать;

c) odpіyw – pіywaж – pіywanie – pіywak – pіyn№ж;

отплыв – плавать – плавание – пловец – плыть;

d) zasch№ж – wysychaж – suchy – suchar – suszyж ;

засыхать – сохнуть – сухой – сухарь – сушить;

e) piwo – piж – poiж;

пиво – пить – поить;

f) wiж siк – powуjnik;

виться – повойник;

j) cena – pokajaж siк;

цена – покаяться.

1. *Сопоставьте русский и польский ряды чередований. На основании каких наблюдений можно установить праславянский вид корней в польском и русском языках? Расскажите о судьбе носовых гласных в русском и польском языках.*

|  |  |
| --- | --- |
| Польский язык | Русский язык |
| Dzwoniж – dzwonienie – dzwonek – dџwiкczny – dџwiкk – dџwiкkowy | Звонить – звон – звонок – звонкий – звук – звуковой |
| D№b – dкbowy | Дуб – дубовый |
| Pamiкж – na pami№tkк – pamiкtaж – paminowki | Память – на памяти – помнить – поминки |
| Zacz№ж – zaczкty – pocz№tek – zaczynaж | Начать – начатый – начало – начинать |
| Mi№ж – њminaж | Мять – сминать |
| Zdejmowaж – zdjкcie – zdj№ж | Снимать – снимок – снять |
| Imiк – imeniny – imiona - imion  Zwierzкta - zwierz№t | Имя – именины – имена – имён  Зверята - зверят |
| Wi№zaж – wianek | Вязать – венок |

1. *Установите праславянский вид корня, опираясь на данные старославянского, современного русского и современного польского языков. Какие звуковые изменения произошли в этих языках?*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Старославянский язык | Русский язык | Польский язык |
| Зв\*кы | Звук | Dџwiкk |
| Р\*ка | Рука | Rкka |
| Пять | Пять | Piкж |
| Пятыъи | Пятый | Pi№ty |
| М\*жь | Муж | M№ї |
| М\*жьскыъи | Мужской | Mкski |

1. *Прочитайте и переведите польскую пословицу. Объясните, чем вызвано фонетическое чередование в однокоренных словах.*

Jaki dzwon, taki dџwiкk.

1. *Прочитайте польские пословицы и поговорки, подберите к ним русские соответствия. Найдите слова, отражающие судьбу праславянских сочетаний «гласный + плавный» в польском языке.*

1. Od wуdku rozum krуtki. 2. Co z wozu upadіo, to przepadіo. 3. M№dry gіowie doњж dwie sіowie. 4. Czas zrobi wszystko, bo ma czas. 5. Lepszy wrуbel w rкku, niї sokуі na sкku. 6. Na dwoje babka wrуїyіa: albo umrze, albo bкdzie їyіa. 7. Bez ochoty niespore roboty. 8. Szanuj sukniк now№, a honor od mіodu.

1. *На основании наблюдений сделайте вывод о морфологизации чередований гласных в польском языке.*

Rкka – r№k, goікbie – goі№b, sole – sуl, siostra – siуstr, droga – drуg, gіowa – gіуw, sіowo – sіуw, dwory – dwуr, z№b – zкby; pracowaж – pracujк, dziкkowaж – dziкkujк, studiowaж – studiujк, zachowywaж – zachowujк, wykonywaж – wykonujк.

1. *К польским словам подберите русские и старославянские соответствия. Объясните причины появления чередования звуков в этих языках. Объясните причины возникновения чередования звуков в этих языках.*

А) Gіowa, brzeg, wrona, wrуg, wrуїiж, wіosy, mіody, mleko, bіoto, mіot, mrуz, zdrowy, ogrodzenie, krowa, krуl, kіos, pіуtno, wњrуd, њredni, strona;

Б) lуdџ, lуdka, lokieж, robotnik, rуwnina, rуwnoњж, rozwijaж siџ, rozwуd, rozdaж.

Практическое занятие №3

**Чередования согласных**

1. Фонетические чередования, вызванные законом слогового сингармонизма:
   1. чередования заднеязычных с отвердевшими шипящими и свистящими (1,2,3 смягчения);
   2. чередования твердых и мягких губных;
   3. чередования свистящих согласных с отвердевшими шипящими;
   4. чередование переднеязычных согласных с отвердевшими аффрикатами;
   5. чередование твердых и мягких сонорных.
2. Фонетические чередования, вызванные вторичным смягчением полумягких согласных.
3. Морфологизация чередований согласных.

**Упражнения**

1. *Сопоставьте данные таблицы. Расскажите, как изменялись согласные в польском и русском языках в соответствии с действием законов слогового сингармонизма и вторичного смягчения полумягких согласных.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Звук | Йотовая палатализация согласных | | Вторичное смягчение полумягких согласных | |
| Русский язык | Польский язык | Русский язык | Польский язык |
| Т | Висячий, колючий, общение, свеча, плачу | Wisz№cy, kіuj№cy, obcowanie, њwieca, pіacк | Пять, тьма, теплый, светить, плати | Piкж, жma, ciepіy, њwieciж, pіaж |
| Д | Сажать, рожать (рождение), суженый, провожать, поврежденный | Sadzaж, urodzenie, s№dzeny, odprowadzaж, uszkodzony | Медь, людьми, дело, садить, проводить, вредить | Miedџ, ludџmi, dzieіo, sadziж, odpowadziж, szkodziж |
| С | Ноша, ваш, орошать, кошу | Nosza, wasz, zraszaж, koszк | Рысь, сено, носить, оросить, коси | Ryњ, siano, nosiж, zrosiж, koњ |
| З | Нож, ниже, замораживать, вожу | Nуї, niїszy, zamroїaж, woїк | Резь, резьба, зять, морозить, вози | Rzeџ, rzeџba, ziкж, mroziж, woџ |
| Р | Море | morze | Лекарь, горький, река | Lekarz, gorzki, rzeka |

1. *Прочитайте польские пословицы и поговорки, подберите к ним русские соответствия. Найдите слова, отражающие судьбу праславянских согласных в позиции перед йотом и перед гласным переднего ряда в польском языке.*

1.Koс koniowi nierуwny. 2. W nocy wszystkie koty siare. 3. Nie wsodzaj nosa do cudzego prosa. 4. Dla chc№cego nic trudnego. 5.Kaїdy orze jak moїe. 6. Jaka praca, taka pіaca. 7. Swoja siermeїka nie ciкїka. 8. Bez gospodarza dom pіacze. 9. Lepszy grosz dany, niї zіoty obiecany.

1. *Прочитайте и переведите на русский язык стихотворение И. Брехвы. Найдите результаты йотовой палатализации и смягчения согласных перед гласным переднего ряда.*

Chrz№szcz

W Szczebrzeszczynie chrz№szcz brzmi w trzcinie

I Szczebrzeszyn z tego sіynie.

Wуі go pyta: “Panie chrz№szczu,

Po co pan tak brzкczy w g№szczu?”

“Jak to – po co? To jest praca!

Kaїda praca siк opіaca”.

Wуі pomyњlaі: “Znakomicie!

Teї rozpocznк takiк їycie”.

Wrуcil do dom\* i wesoіo

Zacz№і brzкczeж pod stodoі№.

Po wolemu, tкgim basem.

A tu Maciek szedі tymczasem.

“Ja ci tu pobrzкczк, wole!

Dosyж tego, jazda w pole!”

I daі tak№ mu robotк,

Їe siк wуі oblewaі potem.

Po robocie pobegі w g№szcze.

“Juї ja to na chrz№szczu pomszczк!”

Lecz nie zastaі chrz№szcza w trzcinie,

Bo chrz№szcz wіaњnie brzкczaі w Pszczynie.

\* Wrуcil do dom – диал. Правильно: do domu – вернулся домой.

1. *С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с. 380-381. Прочитайте и переведите на русский язык текст. Найдите польские слова, в которых отражаются результаты действия законов слогового сингармонизма и вторичного смягчения полумягких согласных.*

Практическое занятие № 4

**Падение редуцированных гласных и его последствия**

1. Сильные и слабые позиции редуцированных гласных.
2. Фонетическая, морфологическая и аналогическая беглость гласных в современном польском языке.
3. Возникновение новых групп согласных и их изменения:
   1. прогрессивная и регрессивная ассимиляция согласных по глухости-звонкости, твердости-мягкости, месту и способу образования;
   2. отсутствие оглушения согласных на конце слова;
   3. упрощение трудно произносимых групп согласных, возникших после падения редуцированных. Отражение этого процесса в орфографии. Явление деэтимологизации в лексике.
4. Оформление категории соотносительности согласных по глухости-звонкости, освобождение твердости-мягкости согласных от позиционных условий.

**Упражнения**

1. *Прочитайте польские пословицы и поговорки, подберите к ним русские соответствия. Найдите слова, отражающие судьбу редуцированных гласных в польском языке.*

1.Dobra psu i mucha. 2. Ni pies ni wydra. 3. Kij ma dwa koсce. 4.Sila zbego na jednego. 5.Wszystko mi jedno.

1. *Сопоставьте данные таблицы соотношения беглых гласных в польском и русском языках. Сделайте выводы о чередованиях, возникших в этих языках после падения редуцированных.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Праслав. | Польский язык | Русский язык |
|  | И.п.ед.ч. – Р.п.ед.ч. | |
| \*ь  \*ъ | Dzieс – dnia  Palec – paіca  Pies – psa  Orzeі – orіa  Pieroїek – pieroїka  Sen – snu  Kwiatek – kwiatka  Јokieж – іokcia | День – дня  Палец – пальца  Пёс – пса  Орел – орла  Пирожок – пирожка  Сон – сна  Цветок – цветка  Локоть – локтя |
|  | И.п.ед.ч. – Р.п.мн.ч. | |
| \*ь  \*ъ | Owca – owiec  Nуїka – nуїek  Rybka – rybek  Okno - okien | Овца – овец  Ножка – ножек  Рыбка – рыбок  Окно - окон |

1. *Прочитайте слова, реконструируйте их форму до падения редуцированных. Поясните, как отразился процесс падения редуцированных в этих словах.*

Podpisaж (подписать), cуrka (дочь, дочка), proњba (просьба), cztery (четыре), czwarty (четвертый), gdy (где), dech (дух) - biec co tchu (бежать во весь дух), њіub (заключение брака, свадьба), їle (плохо), mкstwo (мужество), mкnski (мужской), nуї (нож), d№b (дуб), trawka (травка), wyїsszy (высший), babka (бабушка), bezkarny (безнаказанный), ciasny (тесный), dniуwka (рабочий день), dojazd (подъезд), ludzki (человеческий), wierzch (верх), gwiazdka (звездочка), serce (сердце).

1. *С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с.382-383 (включая строчку «- Chciaіbyњ mieж takiego?..»). Прочитайте и переведите на русский язык текст. Найдите польские слова, в которых отражаются последствия падения редуцированных гласных.*

Практическое занятие № 5

**Лехитские и собственно польские фонетические процессы**

1. Лехитская перегласовка (przegіos) гласных переднего ряда /е/ и /м/.
2. Развитие праславянских сочетаний слоговых плавных между согласными (группы \*trt, \*tr’t, \*tlt, \*tl’t).
3. Развитие и утрата противопоставленности гласных по долготе и краткости:
   1. развитие заместительного удлинения;
   2. явление контракции;
   3. замена количественных различий качественными.
4. Изменения в области просодии: установление постоянного ударения на предпоследнем слоге.
5. Фонетические особенности польских диалектов:
   1. Произношение твердых шипящих и их соотношение с твердыми свистящими и мягкими среднеязычными шипящими (мазурение);
   2. Типы межслоговой фонетики (сандхи) – сочетаемость звонких и глухих звуков на стыке слов;
   3. Произношение мягких губных согласных;
   4. Роль лабиализации в артикуляции согласных;
   5. Произношение рефлексов бывших долгих согласных;
   6. Произношение гласных i и y.

**Упражнения**

1. *Прочитайте польские пословицы и поговорки, подберите к ним русские соответствия. Найдите слова, отражающие лехитскую перегласовку гласных переднего ряда в польском языке.*

1.Kaїdy ma swуj rozum. 2. Lepiej pуџno niї wcale. 3. Wiedz№ s№siedzi, jak kto siedzi. 4. Czas czasowi nierуwny. 5. Mucha nie siada.

1. *Прочитайте слова, в корнях которых когда-то содержался «ять». Какова судьба этого звука в польском языке?*

Jazda, jechaж, jeџdziж, jad, jedzenie, іas, leњny, miasto, mieszkaж, њwiat, њwieca, wiatr, wietrzny.

1. *Сопоставьте польское и старославянское написания слов. Какова судьба сочетаний «редуцированный + плавный» в этих языках?*

|  |  |
| --- | --- |
| Польский язык | Старославянский язык |
| Targ | Трыгы |
| Garњж | Грысть |
| Twardy | Тврыды |
| Twierdziж (утверждать) | Тврыдити |
| Wierzba | Врьба |
| Wierzch | Врьхы |
| Њmierж | Смрьть |
| Martwy | Мрьтвы |
| Dіugi | Длыгы и |
| Weіna (шерсть) | Вльна |
| Puіk | Плыкы |
| Wilk | Влыкы |
| Czуіno (челн) | Чльны |
| Їуіty | Жльты и |

1. *С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с.383-384 (начиная со строки «- Chciaіbyњ mieж takiego?..»). Прочитайте и переведите на русский язык текст. Найдите польские слова, в которых отражаются лехитские и собственно польские фонетические процессы.*

Практическое занятие № 6

Имя существительное, его основные грамматические категории

1. Грамматические признаки имен существительных в польском языке.
2. Категория рода, показатели родовой принадлежности.
3. Развитие в польском языке категория одушевленности – неодушевленности и средств ее выражения.
4. Развитие в польском языке категории мужского лица, средства ее выражения.
5. Развитие в польском языке категории числа. Утрата форм двойственного числа.
6. Развитие в польском языке категории падежа.

### Упражнения

1. *Определите род имен существительных.*

Kwiat, korytarz, lekarz, twarz, nуї, straї, mіodzieї, muzrum, koс, goleс, kobieta, poeta, pкseta, piкta, Kasia, Rysio, misio, jajo, babsko, kocisko, stanowisko, kiњж, liњж, k№dziel, mieszkanie, imiк, pкdziel.

1. *Прочитайте предложения, взятые из старопольских памятников письменности и литературных произведений. В каких грамматических формах в польском языке находит выражение категория одушевленности? Как и когда формировалась эта категория?*

1.Widzi Mieszkо *brat* swуj (BG – 12 s.). 2. Braж po 10 bitych talerуw co miesi№c *na koс* z pіugu (Pas. 17 s.). 3. Wilcy wyj№ za gumnem, a cielкta rycz№, Psi szczekaj№ pod okny, њwinie w chlewie kwicz№ (Rej – 16 s.) 4. Ptaszkowie niebiescy (Rej – 16 s.). 5. A pobudzaj№ж *Mкїe* y Kobiety, Dla bespieczeсswa *Szermirze* sprowadziі, Sіaж do Antona y Lepida Wojska ktуre wџ№і od Was powierzone Na *buntowniki* (Chrostiсski – p. 18 s.). 6. W imie *oжca, syna* i *ducha*  њwiкtego (PF – 14 - 15 s.).

1. *Прочитайте устойчивые сочетания, характерные для современного польского языка. Объясните, почему форма существительного в В.п. в них совпадает с формой И.п. Сохранились ли подобные формы в современном русском языке?*

Wyjњж za m№ї, byж za pan brat, si№њж na koс, na miіy Bуg, na њwiкty Mikoіaj; biada w sto koni jeџdzi; biada bez dzieci, biada i z dzieжmi.

1. *Существительные* oko, ucho, rкka *в единственном числе в современном польском языке изменяются по общему правилу, а во множественном имеют одну или две падежных формы. Поясните, с чем это связано. Наблюдается ли подобное явление в современном русском языке?*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| M., B., W. | Oczy (-) | Uszy (-) | Rкce (-) |
| D. | Oczu (oczуw) | Uszu (uszуw) | Rкku (r№k) |
| C. | - (oczom) | - (uszom) | - (rкkom) |
| N. | Oczyma (oczami) | Uszyma (uszami) | Rкkoma (rкkami) |
| Msc. | - (oczach) | - (uszach) | Rкku (rкkach) |

1. *Сопоставьте данные таблицы. Расскажите, как формировались флексии прямых падежей в польском языке.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| MIANOWNIK (Kto? Co?) | | | |
| Liczba mnoga | | | |
| Rodzaj | Rodzaj mкski | Rodzaj zenski | Rodzaj nijaki |
| To s№ | Synowie, mкїowie | Kobiety | Dzieci |
| Chіopiec | Gazety | Czasopisma |
| Swietry | Koleїanki | Piуra |
| Oіуwki | Ksi№їki | Muzea |
| Pieni№dze | Koszule |  |
| Psy |  |  |
| Konie |  |  |
| BIERNIK (Kogo? Co?) | | | |
| Widze | Synуw, mкїуw | Kobiety | Dzieci |
| Chіopcуw | Gazety | Czasopisma |
| Swietry | Koleїanki | Piуra |
| Oіуwki | Ksi№їki | Muzea |
| Pieni№dze | Koszule |  |
| Psy |  |  |
| Konie |  |  |

Практическое занятие № 7-9

**Типы склонения имен существительного**

1. Понятие типа склонения. Распределение существительных по древним типам склонения. Продуктивные и непродуктивные типы склонения.
2. Перераспределение существительных по типам склонения в соответствии с родовой принадлежностью слова.
3. Разграничение твердой и мягкой разновидности для каждого типа склонения.
4. Вариативность форм – наличие нескольких окончаний падежной формы в рамках одного и того же типа склонения.
5. Омонимия окончаний внутри парадигмы и между типами склонения.
6. Морфологизация чередований согласных и гласных в основе.
7. Унификация типов склонения во множественном числе.
8. Склонение заимствованных существительных и иноязычных собственных имен в современном польском языке.

**Упражнения**

1. *Прочитайте польские пословицы и поговорки, подберите к ним русские соответствия. Распределите существительные по древнепольским и современным польским типам склонения. Прокомментируйте происшедшие изменения.*

1.Co kraj to obyczaj. 2. Raz kozie њmierж. 3. Sіowo wrуblem wyleci, a powraca woіem. 4. Ryby i dzieci gіosu nie maj№. 5. Ta gospodyni, gdy ma w skrzyni. 6. Pokorne cilк dwie matki ssie. 7. Nie ma chleba bez oњci, nie ma ryby bez koњci. 8. W cudzym domu rкce za pas zatknij

1. *Сопоставьте древнепольскую (см. ниже) и современную польскую (см. С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с. 463-465) парадигмы склонения существительных. Расскажите о морфологических и фонетических изменениях, произошедших в истории языка.*

Древнепольская парадигма склонения существительных

Единственное число

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | Основы | | | | | | | | |
| \*a  ж.р., м.р. | \*o  м.р., ср.р | \*u  м.р. | \*i  м.р., ж.р. | \*u  ж.р. | \*r  ж.р. | \*s  ср.р. | \*t  ср.р. | \* n  ср.р. |
| И | -a | M –ъ  Ср –о | -ъ | -ь | -у | -i | -о | -к | М –у  Ср -к |
| М –ь  Ср –е |
| Р | -y | -а | -u | -i | -e | | | | |
| -м |
| Д | -м | -u | -ovi | -i | | | | | |
| -I |
| В | -№ | М – ъ  Ср –о | -ъ | -ь | | | -о | -к | М –ь  Ср -к |
| М –ь  Ср -е |
| Т | -oj№>№ | -omь | -ъmь | М -ьmь  Ж -ьj№>№ | -№ | | -ьmь | | |
| -emь |
| П | -м | | -u | -i | -e | | | | |
| -i | |
| Зв | -o | -e | -u | -i | | | -o | -e | М -i  Ср -e |
| -м | -u |

Множественное число

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| И-З | -y | М –i  Ср -а | -ove | -ьje | -y | -e | -а | М –е  Ср -а |
| -м | М –е  Ср -а |
| Р | -ъ | | -ovъ | -j | -ъ | | | |
| -ь | |
| Д | -amъ | -omъ | -ъmъ | - ьmъ | -amъ | -ьmъ | | |
| -emъ |
| В | -y | М –у  Ср –а | -y | -i | -y | -e | -а | М –е  Ср -а |
| -м | М -м  Ср -а |
| Т | -ami | -y | -ъmi | -ьmi | -ami | -ьmi | | |
| -i |
| М | -achъ | -мchъ | -ъchъ | -ьchъ | | | | |
| -ichъ |

1. *Образование падежной формы может сопровождаться чередованием гласных и согласных в корне. Поясните причины возникновения чередований. Учитывая возможность чередований, образуйте следующие формы:*

*А) родительного падежа множественного числа:*

Miesi№c, okno, pieni№dz, sіowo, tysi№c, jabіko, gіowa, њwiкto, sen, rкka, matka;

*Б) предложного падежа единственного числа:*

Anioі, goі№b, w№ї, strуj, pieс, lato, pieroїek, wiara, krew, wieњ, kwiat, narуd, ksi№dz, wуdz, brat, poeta, matka, droga, gіowa, Bуg;

*В) именительного падежа единственного числа:*

Wiatry, zamki, maіlcy, pіуtki, gry, widelce;

*Г) родительного падежа единственного числа:*

Chіopiec, czіowiek, oіуwek, budynek.

1. *Просклоняйте в единственном числе существительные* siostra, sіuga, studnia, owca, kіamca. *Почему в некоторых падежах окончания существительных не совпадают? Какими были окончания у этих существительных в праславянском языке? Наблюдается ли подобное явление в старославянском, древнерусском и современном русском языках?*
2. *Прочитайте и переведите на русский язык стихотворение А.Мицкевича. Выпишите существительные, имеющие чередования в основе. Поясните происхождение этих чередований.*

EXEGI MUNIMENTUM AERE PERENNIUS…

Z Horacjusza

Њwieci siк pomnik mуj nad szklany Puіaw dach,

Przetrwa Koњciuszki grуb i Pacуw w Wilnie gmach,

Ni go іotr Wirtemberg bombami mocen zbiж,

Ani њwinia Austryjak niemieck№ sztuk№ zryж.

Bo od Ponarskich gуr i bliџnich Kowna wуd

Szerzк siк sіaw№ m№ aї za Przypeci brуd.

Mnie w Nowogrуdku, mnie w Miсsku czytuje mіodџ

I nie leniwa jest przepisaж wielekroж.

W folwarkach іaskк mam u ochmistrzyni cуr,

A w braku lepszych pism czyta miк Nawet dwуr!

St№d mimo carskich grуџb, na zіoњж straїnikom ceі,

Przemyca w Litwк Їyd tomiki moich dzieі.

1. *При склонении некоторых существительных в современном польском языке есть возможность выбора среди нескольких окончаний. Объясните, с чем это связано в истории языка.*
   1. *в родительном падеже единственного числа:*

Strach – stracha / strachu, geniusz – geniuszu / geniusza, oryginaі – oryginaіa / oryginaіu, szach – szacha / szachu, њwierk – њwierka / њwierku, kasztan – kasztana / kasztanu;

* 1. *в винительном падеже единственного и множественного чисел:*

Їuraw – їurawia / їuraw, g№sior – g№siora / g№sior, w№ї – wкїa / wкї, biaіy kruk – biaіego kruka / biaіy kruk;

* 1. *в именительном падеже множественного числа:*

Dziadkowie – dziadki, dziadowie – dziady, krуіowie – krуіe, Arabowie – araby.

1. *Сопоставьте существительные, употребленные в форме родительного падежа множественного числа в русской и польской пословицах. Поясните происхождение флексий в этой форме.*

Nie ma њwinia rogуw, bo by bodіa. – Не дал Бог свинье рог, а бодуща была бы.

1. *В творительном падеже современного польского языка имеются формы* goњжmi, ludџmi, koсmi, liњжmi, pieniкdџmi, braжmi, ksiкdџmi. *Объясните происхождение флексии –mi в этих словоформах. Как сформировалась флексия –ami у остальных существительных* (synami, oіуwkami, ojciecami, dworami и др.)*? Какова история флексий существительных в устойчивых сочетаниях* przed dawnymi laty *(много лету тому назад),* tumi sіowy *(следующими словами)? Наблюдаются ли подобные явления в современном русском языке?*
2. *Переведите на польский язык предложения.*

1.Ф.Шопен – композитор и пианист. 2. Г.Сенкевич – автор исторических романов «Камо грядеши», «Потоп», «Крестоносцы». 3. В 1839 – 1840 годах А.Мицкевич был профессором литературы в университете в Лозане. 4. В 1025 году Болеслав Храбрый короновался в городе Гнезне. 5. В 1832 году А.Мицкевич эмигрировал в Париж. 6. В 1386 году литовский князь Владислав Ягелло обвенчался с Ядвигой, присоединил Литву к Польше и заложил новую династию, Ягеллонов.

1. *С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с.385 - 389. Прочитайте и переведите на русский язык тексты. Сделайте морфологический разбор имен существительных (начальная форма, склонение, суффикс – детерминатив, род, число, падеж, характер флексии, причины ее изменения, наличие фонетических чередований в основе, причины их возникновения).*

Практическое занятие № 10

**Имя прилагательное**

1. Имя прилагательное как часть речи в польском языке. Грамматические категории имен прилагательных.
2. Изменения в склонении прилагательных в польском языке.
3. История именных и местоименных форм прилагательных. Роль фонетического явления контракции в истории форм прилагательных.
4. Образование и употребление степеней сравнения прилагательных.

### Упражнения

1. *Проанализируйте прилагательные, употребленные в польских текстах 14-17 вв. (начальная форма, краткая или полная форма, разряд, род, число, падеж, синтаксическая функция). Какие изменения произошли в употреблении проанализированных прилагательных в современном польском языке?*

On bil bardzo veszol (KG). Sziw jest gospodzin (PF). Gotowo sercze moie (PF). Chwalane panowo (RPP). Od boiazni neprzyaczrlowi wiymi dusz№ m№ (PF). Ks№gi Moyszesowi (BSz). Iaco Wawrzinecz pobral naswem sztho, ane na Miroslawine (RPP). Mikolay ranil Wlostowego szestrincza (RPP). Do Mikolayewej domu (RPP).

1. *В стихах М.Рея, В.Потоцкого, В.Сырокомли, А.Мицкевича часто используются формы кратких прилагательных:*

*М. Рей:* pan podobien ku њwini – Wizer;  *В.Потоцкий:* godzien staж; *В. Сырокомля:* dostojen herbu; starzec, szczкњliw ze mnie; *А.Мицкевич:* уw m№ї bуg wojny, Otoczon chmur№ puіkуw.

С какой целью используют авторы краткие формы? Какие формы прилагательных соответствуют им в современном польском языке?

1. *К каким грамматическим формам восходят современные польские наречия и существительные?*

Daleko, boso, wcale, wkrуtce, dalece, gіupio, warto, powinno, bez maіa, z cicha, po cichu, z dawien dawna; Krakуw, Czкstochowa, Radomsko, Tomaszуw, Koџmin, Poznaс, Sieradz, staroњcina.

1. *Проанализируйте употребление форм прилагательных в Свентокшиских проповедях. Сделайте вывод о функционировании кратких, полных и стяженных форм в древнепольском языке.*

Crol smerny, clouek gresny, krуla taco csnego, izbi nas otuecne (= od wieczne) smircy zbauil, crolestua nebeskego, na uisokem stolcy, w su№tem pisany; bozee jest krolewstwo, wczynyl blysznyemu swemu zlee, welikiim gloszem, se zliim duchem, bosziim ryczerzem, slugam bosziim (KЊ).

1. *Переведите на польский язык и просклоняйте в единственном и множественном числах словосочетания:* высокий дом, красивая женщина, сильный мужчина, малое дитя, ласковый пес.
2. *Прокомментируйте образование следующих прилагательных:*

Zgodny, opuchіy, mњciwy, wstydliwy, bielutki, malusieсki, gorzkawy, przygіuchy, niebrzydki, gliniany, wodny, stoіowy, paсski, ogrodniczy, garbaty, chіopczykowaty; іatwiejszy, uprzejmieszy, szczuplejszy, silniejszy, m№drzejszy, najstarszy, najlepszy, wyїszy, droїszy, њmielszy.

1. *С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с.391 - 392. Прочитайте и переведите на русский язык текст. Сделайте морфологический разбор имен прилагательных (начальная форма, разряд, род, число, падеж, характер флексии, причины ее изменения, наличие фонетических чередований в основе, причины их возникновения)*

Практическое занятие № 11

**Имя числительное**

1. Имя числительное как часть речи в польском языке. Грамматические категории числительных.
2. Разряды числительных.
3. Изменения в склонении количественных, порядковых и собирательных числительных.

### Упражнения

1. *Поставьте в нужной форме числительные и существительные, данные в скобках, по нормам древнепольского и современного польского языков.*

1.(2 dziecko) k№paіy siк w rzece. 2. Obok domu rosіy (2 brzoza). 3. W teczce leїaіy (2 oіуwek i 2 piуro). 4. Otrzymaіem upominki od (2 przyjaciel i 2 koleїanka). 5. Z zainteresowaniem przygl№daж siк (2 obraz).

1. *Прочитайте польские пословицы и поговорки, подберите к ним русские соответствия. Вместо точек вставьте числительные в нужной форме.*

1.Bieda w … koni jeџdzi. 2. M№ї i їona to … ciaіa, a … dusza. 3. Gdzie … siк bije, tam … korzysta. 4. … parszywa owca caіe stado zaraїa. 5. Co z gкby wyleci, tego … koсmi nie dogonisz. 6. Kto … sroki za ogon chwyta, їadnej nie zіapie. 7. … dziurki w nisei i skoсczyіo siк. 8. … bogom sіuїyж nie moїna. 9. Z … barana nigdy … skуr nie dr№. 10. … razy przymierz, nim raz utniesz. 11. … na … nie czeka. 12. Lepsze … oko swoje, nizeli cudze … 13. Gdzie … siк bije, s№ i dla … kije.

1. *Прокомментируйте употребление числительных 2,3,4 в следующих предложениях.*

1. M№dre gіowie doњж dwie slowie. 2. Dwiema palcami uwi№zaж (Pas.). 3. Z trzema tysi№cy rajtaryej (Pas.). 4. Z czterma dzieci (RPP). 5. Z czeteroma rajtary (Rej).

1. *В древнепольских памятниках письменности отражаются разные стадии преобразования второй части числительных от 11 до 19. Прочитайте предложения и прокомментируйте эти преобразования.*

1.Taco tih … chacal, ize za trinadesesce dny jtnarodena gich (KЊ, 13 в.). 2. … jest mуj pan neuiniuat Sulcoui trzynaczcze grziwen (RPP, 14 в.). 3. ...jako sam setmonaczcze kmoth (RPP, 14 в.). 4. Drugego myesz№cza sodmi naczcze dzen przeschla gest zemy№ (BSz, 15 в.). 5. Lata szostego wyeku noe, myeszacza drugego, syodminaszczye dzen tego myesz№cza (BSz, 15в.)

1. *Переведите на польский язык предложения.*

1.В 840 году образовалось первое польское государство при легендарном короле Пясте. 2. В истории Польши Варшава впервые упоминается в 1252 году. 3. В 18 веке состоялось три раздела Польши. 4. Адам Мицкевич, поэт, основоположник польского романтизма, родился 24 декабря 1798 года. 5. 4 июня 1989 года президентом Польши стал Лех Валенса. 6. Сейчас территория Польши составляет 312 685 кв.км.

1. *Прочитайте и переведите текст. У числительных определите разряд, падеж (если есть), род (если есть), обратите внимание на фонетические чередования в основе, объясните причины их возникновения.*

Torcik

400 g mroїonego ciasta rozmroziж w ci№gu 10 min, uіoїyж na blasze o њrednicy 20 cm i pokroiж noїem na 16 prostok№tуw. Piec okoіo 15 min w piekarniku nagrzanym do 200 st., aї ciasto siк zarumieni.

2 jajka rozbiж, biaіka oddzieliж od їуіtek. Okoіo 4 іyїeczek m№ki ziemniacznej wymieszaж z 5-6 іyїkami mleka, 3 іyїeczkami cukru i 2 їуіtkami. 0,5 litra mleka zagotowac, zdj№ж z ognia, dodawaж m№kк z їуіtkami, mieszaj№c w ci№gu 15 min. Dodaж ubite na sztywno 2 biaіka.

Na 4 talerzykach deserowych uіoїyж prostok№ty, pierwszy korї poszmarowaж kremem, drugi poszmarowaж kremem i udekorowaж owocami. Przykryж pozostaіymi 4 prostok№tami ciasta i od razu podawaж.

Практическое занятие № 12

**Местоимение**

1. Местоимения как лексико-грамматические разряды слов в древнепольском языке. Разряды местоимений по значению.
2. Развитие особенностей склонения и употребления личных местоимений (кратких и полных форм).
3. Система неличных (притяжательных, указательных, определительных, относительных, вопросительных, неопределенных и отрицательных) местоимений в польском языке. Их происхождение и история словоизменения.

**Упражнения**

1. *Заполните таблицу, выбирая местоимения из предложений, взятых из древнепольских памятников. Расскажите о судьбе проанализированных форм.*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Местоимение | Разряд | Падеж | Число | Лицо | Род |
|  |  |  |  |  |  |

1.Jaz modlil jesm siк. 2. I wz№l me od owecz oczcza mego, i pomazal me w miloserdzu pomazancza swego. 3.A b№dze jsco drzewo, jesz owocz swoj da w swoj czas. 4. Jaco to swatczimi, jako Jura nechczal pomocz Portkowi spaulem praua y zaprzalssza go. 5. Strzesze gospodzyn wszestky mylwyancze gy. 6. Na sie Gody, czso maj№ przyjsc. 7. Od sich miast.

1. *Прокомментируйте образование слов* dziњ, latoњ, do siego roku, ni to ni sio, po kiego diabla.
2. *Вместо точек вставьте приведенные ниже местоимения в нужной форме, определите их разряд и, если это возможно, род, число, падеж.*

1.Jeszcze siк … nie urodziі, … by … dogodziі. 2. Za … myto jeszcze … obito. 3. Zrуb … dobrze, to … da po ziobrze. 4. Przyjdzie sіoсce i na … koсce. 5. … gospodyni, gdy ma w skrzyni. 6. Pieczone goі№bki … nie wlec№ do g№bki. 7. Kto dwie sroki za ogon chwyta, … nie zіapie. 8. Kaїda wieњ ma … przypowieњж. 9. Kto gіupi, w Paryїu … rozumu nie kupi. 10. Lepszy rydz, niї …

*Ka*ї*dy, ja, kto, kt*у*ry, m*у*j, nasz, nic, ten, ty, sam, siebie, sw*у*j, wszystek,* ї*aden.*

Практическое занятие № 13-14

**Глагол**

1. Грамматические категории глагола. Спрягаемые и неспрягаемые формы глагола. Возвратные глаголы. Безличные глаголы.
2. Инфинитив и его употребление.
3. Формообразующие основы глагола. Типы спряжения глаголов.
4. История спряжения глаголов в изъявительном наклонении:
   1. история форм настоящего времени правильных и неправильных глаголов;
   2. история форм прошедшего времени:

а) простые формы прошедшего времени глагола (аорист, имперфект), их история в связи с формированием категории вида;

б) сложные формы прошедшего времени глагола (перфект, плюсквамперфект), их история;

в) формирование современных форм прошедшего времени (прошедшее и давнопрошедшее), особенности их образования и функционирования

г) остатки форм прошедших времен в современном польском языке.

3) история форм будущего времени.

1. История форм неправильных глаголов.
2. Особенности функционирования форм глагольного лица. Речевой этикет.

### Упражнения

1. *Распределите глаголы по классам и по спряжениям в зависимости от характера основы настоящего времени.*

Byж, mуwiж, rozstaж siк, rozrywaж, nosiж, nieњж, piec, doїyж, doznaж, dowieњж, braж, jeњж, boleж, placiж, ochlodziж, ochladzaж, daж, znaж, wiedzieж, witaж siк, siedzieж, si№њж, zrobiж, moc, schn№ж.

1. *Сопоставьте праславянскую, старославянскую и древнепольскую парадигмы настоящего времени. Прокомментируйте произошедшие фонетические изменения. Поясните, как возникли современные типы спряжения в польском языке.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Единственное число** | | | | |
| Класс | Лицо | Праславянский | Старославянский | Древнепольский |
| 1 \*neson | 1 | -on | -\* | -№ |
| 2 | -e-љi | -е-ши | -esz |
| 3 | -e-tь | -е-ты | -e |
| 2 \*dvignon | 1 | -n-on | -\* | -№ |
| 2 | -ne-љi | -не-ши | - esz |
| 3 | -ne-tь | -не-ты | -e |
| 3 \*pisjon | 1 | -j-on | -ъ\* | -№ |
| 2 | -je-љi | -е-ши | - esz |
| 3 | -je-tь | -е-ты | -e |
| 4 \*chvaljon | 1 | -j-on | -ъ\* | -№ |
| 2 | -i-љi | -и-ши | - isz |
| 3 | -i-tь | -и-ты | -i |
| 5 \*damь  \*jesmь | 1 | Damь, jesmь | Дамь6 ъесмь | Dam, jeњm |
| 2 | Dasi, jesi | Даси6 ъеси | Dasz, jeњ |
| 3 | Dastь, jestь | Дасты6 ъесты | Da, jeњж, je, jest |
| **Множественное число** | | | | |
| 1 \*neson | 1 | -e-mъ | -е-мы | -em / -emy |
| 2 | -e-te | -е-те | - |
| 3 | -on-tъ | -\*-ты | - |
| 2 \*dvignon | 1 | -n-emъ | -не-мы | -em / -emy |
| 2 | -e-te | -не-те | - |
| 3 | -non-tъ | -н\*-ты | - |
| 3 \*pisjon | 1 | -je-mъ | -е-мы | -em / emy |
| 2 | - je-te | -е-те | - |
| 3 | - jon-tъ | -\*-ты | - |
| 4 \*chvaljon | 1 | -i-mъ | -и-мы | -im / imy |
| 2 | -i-te | -и-те | - |
| 3 | - en-tъ | -я-ты | - |
| 5 \*damь  \*jesmь | 1 | Damъ, jesmъ | Дамы6 ъесмы | Dam(y), jesm, jesmy |
| 2 | Daste, jeste | Дасте6 ъесте | Dacie, jeњcie |
| 3 | Dadentь, sontь | Дад\*ты6 с\*ты | Dadz№, s№ |
| **Двойственное число** | | | | |
| 1 \*neson | 1 | -e-vм | -е-вэ | -e-va |
| 2 | -e-ta | -е-та | -e-ta |
| 3 | -e-te | -е-те | -e-ta |
| 2 \*dvignon | 1 | - ne-vм | -не-вэ | -e-va |
| 2 | -ne-ta | -не-та | -e-ta |
| 3 | - ne-te | -не-те | -e-ta |
| 3 \*pisjon | 1 | - je-vм | -е-вэ | -e-va |
| 2 | - je-ta | -е-та | -e-ta |
| 3 | - je-te | -е-те | -e-ta |
| 4 \*chvaljon | 1 | - i-vм | -и-вэ | -i-va |
| 2 | - i-ta | -и-та | -i-ta |
| 3 | - i-te | -и-те | -i-ta |
| 5 \*damь  \*jesmь | 1 | Dadvм, jesvм | Дадвэ6 ъесвэ | jesva |
| 2 | Dasta, jesta | Дастаб ъеста | jesta |
| 3 | Daste, jeste | Дасте6 ъесте | jesta |

1. *Образуйте формы 1-го и 2-го лица единственного числа настоящего времени следующих глаголов 1 спряжения.*

Rwaж, d№ж, obj№ж, tіuc, strzec, pіyn№ж, іgaж, wzi№ж, ci№ж, gnieњж, praж.

1. *Прочитайте польские пословицы и поговорки, подберите к ним русские соответствия. Глаголы в скобках поставьте в форме настоящего времени.*

1.Jak rak (њwisn№ж), a ryba (pisn№ж). 2. Cudza rana nie (boleж). 3. Kto rano (wstawaж), temu Pan Bуg (dawaж). 4. Kto rano (њmiaж siк), w wieczуr (pіakaж). 5. Gdzie drwa (r№biж (oni)), tam drzazgi (lecieж). 6. Co byіo, a nie jest, nie (pisaж siк) w rejestr. 7. Jedna rкka (gіaskaж), a druga (policzkowaж). 8. Gdzie ogon (rz№dziж), tam gіowa (bі№dziж).

1. *С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с.394 - 395. Прочитайте и переведите на русский язык текст. Сделайте морфологический разбор глаголов, употребленных в настоящем и будущем временах (начальная форма (инфинитив), класс, тема, характер основы (твердая - мягкая), спряжение (древнепольское – современное польское), наклонение, время, лицо, число, род (если есть), характер флексии, причины возникновения новой флексии, наличие фонетических чередований в основе и причины их возникновения).*
2. *От приведенных ниже глаголов образуйте древнепольские формы аориста и имперфекта. Расскажите о судьбе этих форм в польском языке.*

Widzieж, wiedzieж, wieџж, byж, schn№ж, znaж, piec, moc, pisaж.

1. *От приведенных ниже глаголов образуйте древнепольские формы перфекта. Расскажите, как они преобразовались в современном польском языке.*

Oddaж, biec, zgasn№ж, mieszkaж, mуwiж.

1. *Проанализируйте глагольные формы, употребленные польскими писателями. Определите их грамматическое значение. Расскажите о судьбе этих форм в современном польском языке.*

1.Sіoсce juї byіo przeszіo nad ogrodami i nad dziewiczym lasem Panamy…, ale i Atlantyk byі jeszcze peіen bіasku (Sienkiewicz). 2. Duїo pieniedzy straciі byі (Orzeszkowa). 3. Awaczewicz powiesiі na powrуt pіaszcz Eliїbiety, ktуry juї zdj№і byі z wieszadіa (Naіkowska). 4. Sam wprawdzie poddaі byі Jance project odnajкcia jednego pokoju (Kruczkowski).

1. *Составьте рассказ о себе и своей семье, используя глаголы в изъявительном наклонении.*
2. *С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с.396 - 399. Прочитайте и переведите на русский язык текст. Сделайте морфологический разбор глаголов, употребленных в прошедшем времени (начальная форма (инфинитив), класс, тема, характер основы (твердая - мягкая), спряжение (древнепольское – современное польское), наклонение, время, лицо, число, род (если есть), характер флексии, причины возникновения новой флексии, наличие фонетических чередований в основе и причины их возникновения).*

Практическое занятие № 15

**История повелительного и сослагательного наклонений**

1. Синтетические и аналитические формы повелительного наклонения: значение, образование, спряжение правильных и неправильных глаголов. История форм повелительного наклонения. Особенности функционирования форм повелительного наклонения.
2. Сослагательное наклонение: значение, образование, спряжение. История форм сослагательного наклонения. Особенности функционирования форм сослагательного наклонения.

**Упражнения**

1. *Используя таблицу, реконструирующую праславянские показатели императива, образуйте все возможные простые древнепольские формы повелительного наклонения от следующих слов. Сопоставьте их с формами, бытующими в современном польском языке. Прокомментируйте фонетические несоответствия.*

Braж, pіaciж, myж, poznaж, jeњж, piec, iњж, wykonywaж, odwrуciж siк, mieszkaж, wchodziж, wejњж, jechaж, pisaж, mуwiж, rozmawiaж, byж, mуc, daж, pracowaж, opowiedzaж, strzyc.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Классы | | | | | |
| Число | Лицо | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Основы | | \*nes- | \*dvign- | \*piљ- | \*mov- | \*dad- |
| Ед. | 1-е | -мmъ | -мmъ | -imъ | -imъ | -imъ |
|  | 2-3-е | -i | -i | -i | -i | - < jь |
| Мн. | 2-3-е | -мte | -мte | -ite | -ite | -ite |
| Дв. | 1-е | -мvм | -мvм | -ivм | -ivм | -ivм |
|  | 2-3-е | -мta | -мta | -ita | -ita | -ita |

1. *Выпишите из текста все глаголы в форме повелительного наклонения и объясните их образование.*

NA OBCZYЏNIE

Tak№ mi wioskк wymaluj w dolinie,

Od zbуї wesoі№, a od jodeі smutn№,

Niechaj siк caіa chowa w jarzкbinie,

Niech na jej і№kach siwe leїy pіуtno.

Niech przez staw ciche rzucaj№ siк tкcze,

Rozbite skrzelk№, co tryska z wуd gікbi,

Niech nad ni№ chmurka trzpioce siк goікbi,

I puchy kwietne, i nitki pajкcze…

I w takieї skiby gікbokie puњж rolк,

I daj po bruzddach te maczki jaskrawe,

I w sznur wyci№gnij nad drog№ topole,

I mgік rzuж srebrn№ na і№ki, na trawк…

Maria Konopnicka

1. *Просклоняйте словосочетания:*

Trudne cwiczenie, wczorajsza lekcja, wielki badacz.

1. *Прочитайте предложения, взятые из древнепольских памятников письменности. Прокомментируйте функционирующие в них формы императива.*

1.Prziymice pokaznene (PF). 2. Podzwignicze se writa wekuia (PF). 3. Sluszicze bogu w strasze (BSz). 4. Y nachili vcho twoje y zapomny luda twego (PF). 5. Blogoslaw, dusza moja (PF). 6. Widz moj№ smar№ (PF). 7. Ati vczyn sobie korab (BSz). 8. Podzmi, poklonmi se y padnmi przed bogem (PF). 9. Posz№daj otemne (PF). 10. Skonczaj szue zloszcz grzesznykow (PP) 11. Sluzczie bogu w boyazny (PP).

1. *Глаголы в скобках поставьте в форме повелительного наклонения (обращайте внимание на лицо и число, обозначенные местоимениями).*

1.(Kochaж siк (my)) jak bracia, (rachowaж siк (my)) jak Їydzi. 2. Wszystkich (radziж siк (ty)), a jednego (sluchaж (ty)). 3. Nie (przystкpowaж (ty)) do niego z gol№ rкk№. 4. Kiedy mokre role, nie (chodziж (wy)) z pіugiem w pole. 5. (Pamiкtaж (ty)) rozchodzie їyж z przychodem w zgodzie. 6. Nie (pchaж (wy)) rzekк, sama pіynie. 7. (Wygraж) w polu, wygra pan i w s№dzie. 8. Nie (budziж (ty)) licha, kiedy њpi. 9. Z їartami jak z sol№, nie (przesadziж (ty)), bo bol№. 10. Gdy szukasz rady (strzec siк (ty)) zdrady.

1. *Переведите на польский язык:*

1.Если бы я знал, что ты придешь, я остался бы дома. 2. Останься дома! 3. Что ответили бы вы, если бы я спросил вас об этом? 4. Ответьте на мой вопрос! 5. Нужно было бы передать это вашему брату. 6. Передайте это вашему брату. 7. Если бы они (жен.) не говорили слишком громко, вы бы меня услышали. 8. Пусть они (муж.) не говорят слишком громко.

1. *С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с.401 - 403. Прочитайте и переведите на русский язык текст. Сделайте морфологический разбор глаголов (начальная форма (инфинитив), класс, тема, характер основы (твердая - мягкая), спряжение (древнепольское – современное польское), наклонение, время, лицо, число, род (если есть), характер флексии, причины возникновения новой флексии, наличие фонетических чередований в основе и причины их возникновения).*

Практическое занятие № 16

**Именные формы глагола в польском языке. Их история**

1. Инфинитив, его происхождение и история.
2. Супин, его происхождение и история.
3. Образование и употребление причастных форм, их судьба в современном польском языке.
4. Формирование в польском языке категории деепричастия. Судьба деепричастий в современном польском языке.

**Упражнения**

1. *В древнепольских памятниках письменности представлены формы инфинитива* grzeњж, skuњж, klwaж, plwaж, szczwaж, zwaж, rуњж, czyњж, kwiњж, chocieж. *В современном польском языке инфинитивы этих глаголов звучат как* grzebaж, skubaж, kluж, pluж, szczuж, їuж, rosn№ж, czytaж, kwitn№ж, chcieж. *Каковы причины изменения форм инфинитива у этих глаголов?*
2. *Поясните, как возникли современные суффиксы польских инфинитивов:*

Piec, wiec, strzec, mуc, mieszkaж, czytaж, mуwiж, chcieж.

1. *Образуйте от глаголов все возможные в древнепольском языке формы кратких действительных причастий настоящего и прошедшего времени. Какова их история?*

Nieњж, ton№ж, chodziж, czytaж; przynieњж, uton№ж, prychodziж, przeczytaж.

1. *От следующих глаголов образуйте деепричастия и действительные причастия настоящего времени. Прокомментируйте фонетические изменения в основе.*

Wychodziж, widzieж, wiedzeж, jeњж, mieњж, iњж, braж, nieњж, mуc, klaњж, byж, czкstowaж, myж siк, zyж, staж, dawaж, budziж, pisaж, spaж, jechaж.

1. *Переведите на польский язык предложения.*

1.Известия передавались быстро. 2. Праздник будет отмечаться на следующей неделе. 3. В воскресенье магазины закрыты. 4. События, описываемые в книге, происходили на самом деле. 5. На скамейке сидит мальчик, читающий книгу. 6. Вбежавший в комнату пес громко залаял. 7. Сегодня нам нечего делать.

1. *С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с.404 - 406. Прочитайте и переведите на русский язык текст. Сделайте морфологический разбор причастий (начальная форма (И.п. ед.ч. соответствующего рода), залог, время, форма (краткая, полная), число, род, падеж, характер флексии, причины возникновения новой флексии, наличие фонетических чередований в основе и причины их возникновения).*

Практическое занятие № 17-18

**Синтаксические особенности польского языка**

1. Место согласованного определения в составе словосочетания.
2. Состав именного сказуемого.
3. Употребление глагольной связки.
4. Особенности структуры некоторых типов односоставных предложений.
5. Подчинительные союзы в изъяснительном предложении.

# **Упражнения**

1. *Как согласуются подлежащее со сказуемым в польском языке? Каковы способы выражения подлежащего в польском языке?*

1.Wszystko jest w rкkach czіowieka. 2. Brat z їon№ przyjechaіi w sobotк. 3. Nie widzк dobrze bez okuіarуw. 4. Nie byі to wіaњciwie sen, ale jakieњ odretwienie. 5. Poіska druїyna jest mistrzem њwiata. – Poіska druїyna mistrzem њwiata. 6. Dotkn№ж j№ zbrojn№ rкk№ byіoby j№ zabiж (Mick.). 7. Na salк weszіo dwуch aktorуw. 8. Trochк soku siк rozlaіo. 9. Dziњ mija, jutro nadchodzi. 10. Nie swiкci garniki lepi№. 11. Piкciu czeka na jednego.

1. *Прочитайте и переведите на русский язык предложения. Установите способы выражения сказуемого в польском языке.*

1. Nasza ulica jest szeroka i bardzo zieіona. 2. Jestem Rosjank№. 3. Ojciec jest Polakem. 4. Marek to mуj kolega. 5. Ten smutek, ten wstyd now№ dla ciebie ozdob№ (Mick.). 6. Zdawaіa siк nie widzieж lub nie chcieж widzieж mкїa (T. Parnicki). 7. Przychod№c do kliniki zdawaі siк Nawet nas nie zauwaїaж. 8. Okazaі siк byж dawnym koleg№ Heinza. 9. Ojciec wygl№daі chory. 10. Zrobiіo mi siк sіabo. 11. Byіo zimno spaж. 12. Nie miaіem czasu. 13. Dlaczego ja nie mam lubiж nikogo? (M. Kusniewicz). 14. Czapkк miaі zsuniкt№ na tyі gіowy (B. Czeszko). 15. Mamy wiele do zaіatwienia. 16. Trzeba, їeby czіowiek miaі dok№d pуjњж (J. Hen).

1. *Переведите словосочетания на польский язык.*

Польский язык, вторая мировая война, современное искусство, грязный дорожный плащ, редкие семейные встречи, новая политическая партия, дама в шляпе, певец без голоса, Ваша книга, поехать в Варшаву, поехать к морю, пойти в лес, растет в лесу, посмотреть вверх, поехать в сторону Кракова.

1. *Переведите на польский язык предложения, содержащие составное именное сказуемое. Как эти предложения звучат в старославянском языке? Какова особенность употребления глагола-связки в современном русском?*

1.Он учитель. 2. Мой брат - школьник. 3. Варшава – столица Польши. 4. Тот цветок голубой. 5. Он был моим товарищем.

1. *Прочитайте и переведите на русский язык односоставные предложения, определите их типы. Как выражены главные члены предложения?*

1.Ktoњ telefonowaі? 2. Autor zostaі zaproszony do redakcji. 3. Prezydent nie wzbudza juї zaufania. 3. Nawet w takiej sytuacji nie siк rozczarowania. 4. Kiedy siк stoi na parkingu, ma siк wraїenie, їe nie ma juї niczego prуcz wiosennej niebieskiej mgіy (T. Hoіuj). 5. Nie lubiк, jak mi siк zagl№da do їyciorysu. 6. O nowym Prezydencie wie siк duїo. 7. Tego siк nie da powiedzieж. 8. Jak siк ma 18 lat, to jest siк mіodym. 9. Ledwie go siк widziaіo. 10. Zawsze sіuchano go bez sprzeciwu i bano siк go. 11. Widziano nas juї raz ze sob№. 12. Sіychaж muzykк. 13. Widaж, їe jesteњ zmкczony. 14. Nie ma co piж. 15. Co tu mуwiж?

1. *Прочитайте и переведите стихотворение А.Мицкевича. Найдите односоставные предложения. Прокомментируйте их строение.*

Stepy Akermaсskie

*(Sonety Krymskie)*

Wpіyn№іem na suchego przestуw oceanu,

Wуz nurza siк w zielonoњж i jak іуdka brodzi;

Њrуd fali і№k szumi№cych њrуd kwiatуw powodzi,

Omijam koralowe osrowy burzanu.

Juї mrok zapada, nigdzie drogi ni kurkanu,

Patrzк w niebo, gwiazd szukam, przewodniczek іodzi.

Tam z dala bіyszczy obіok? Tam jutrzeсka wschodzi?

To bіyszczy Dniestr, to weszіa lampa Akermanu.

Stуjmy! – jak cicho! – sіyszк ci№gn№ce їurawie,

Ktуrych by nie doњcigіy џrenice sokoіa;

Sіyszк, kкdy siк motyl koіysa na trawie,

Kкdy w№ї slisk№ piersi№ dotyka siк zioіa.

W takiej ciszy! – tak ucho natкїam ciekawie,

Їe sіyszaіbym gіos z Litwy. – Jedџmy, nikt nie woіa!

1. *С.Кароляк, Д.Василевская. Польский язык. – СПб, 1997, с.407 – 409, 410 - 412. Прочитайте и переведите на русский язык тексты. Прокомментируйте употребление в нем синтаксических конструкций:*
   * *найдите предикативные центры предложений и дайте их характеристику;*
   * *найдите определенно-личные предложения;*
   * *определите порядок слов в предложении и место положения согласованного определения;*
   * *установите, всегда ли управление в польском языке соответствует управлению в русском языке;*
   * *найдите страдательные конструкции и конструкции с отглагольным именем;*
   * *в сложных предложениях установите способ и средство связи простых предложений.*

**ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ ПО ПОЛЬСКОМУ ЯЗЫКУ**

1. Польский язык в кругу других славянских языков. Распространение польского языка. Основные этапы развития польского литературного языка. Роль Я. Коханского в создании современного польского литературного языка. Польский литературный язык в XIX-XX вв.

2. Важнейшие лексикографические работы. Толковые словари польского языка (С.Линдэ, В. Дорошевского), этимологические (А.Брюкнера, Ф.Славского), фразеологические (С.Скорлупки), словари «правильного польского языка» (С. Шобера, В.Дорошевского).

3. Общая характеристика лексики польского языка «Межъязыковые омонимы». Формы этикета.

4. Польский алфавит. Правила чтения гласных и согласных. Способы обозначения мягкости согласных. Сочетания нескольких букв для обозначения одного звука. Ударение. Различительные признаки гласных и согласных фонем польского языка. Важнейшие фонетические соответствия между гласными и согласными польского и русского языков.

5. Польский язык как язык флективного типа. Элементы агглютинации при образовании глагольных и именных форм.

6.Имя существительное. Категория рода - мужского, лично-мужского, женского и среднего. Категория числа и падежа.

7. Типы склонения существительных твердой и мягкой разновидностей мужского, женского и среднего родов.

8. Склонение заимствованных существительных и иноязычных собственных имен.

9. Имя прилагательное. Грамматические категории имен прилагательных. Склонение прилагательных.

10. Образование и употребление степеней сравнения прилагательных.

11. Имя числительное. Грамматические категории числительных. Разряды числительных Склонение количественных, порядковых и собирательных числительных.

12. Местоимение. Разряды местоимений по значению. Особенности склонения и употребления личных местоимений (кратких и полных форм), притяжательных, неопределенных и отрицательных.

13. Глагол. Грамматические категории глагола. Спрягаемые и неспрягаемые формы глагола.

14. Возвратные глаголы. Безличные глаголы. Инфинитив и его употребление. 15. Типы спряжения глаголов. Спряжение глаголов в настоящем времени.

16. Спряжение глаголов в прошедшем и будущем временах.

17. Неправильные глаголы. Синтетические и аналитические формы повелительного наклонения.

18. Сослагательное наклонение.

19. Образование и употребление причастных и деепричастных форм.

20. Наречие. Образование наречий. Степени сравнения наречий. Категория состояния.

21. Служебные части речи Употребление предлогов, союзов, частиц.

22. Синтаксические особенности польского языка. Место согласованного определения в составе словосочетания. Состав именного сказуемого. Употребление глагольной связки. Особенности структуры некоторых типов односоставных предложений. Подчинительные союзы в изъяснительном предложении.

**КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА**

***Вариант 1***

*1. Переведите предложения на польский язык.*

1. Меня зовут…
2. Я студентка.
3. Я знаю, что у вас сегодня мало времени.
4. Возьми эту книгу и иди домой.
5. Ты каждый день готовился к занятиям?

*2. Переведите текст на русский язык.*

JERZY BROSZKIEWICZ

## KSZTAЈT MIЈOЊCI

Fragment

**Jesi**eс tonie w deszczu. Polski pazdziernik podpala d**rze**wa i krzewy – lasy sto№ w czerwieni. Pozar**o**w tych nie ugasi zadna slota. *Id*№*c* ulicami m**ia**sta st№pasz wsrod *szumu* i szelestu - gor№ szumi w**ia**tr, pod *stopami* szeleszcz№ lis**ci**e czerwone, z**lo**te, br№zowe. Deszcz zas gra co no**c ci**che werble na szybach.

*3. Объясните происхождение звуков, выделенных в приведенном выше тексте жирным шрифтом.*

*4. Охарактеризуйте подчеркнутые в тексте грамматические формы.*

*5. Дайте историко-лингвистическую справку возникновения выделенных в тексте курсивом грамматических форм.*

# ***Вариант 2***

*1. Переведите предложения на польский язык.*

1. Меня зовут…
2. Николай Коперник – польский ученый 15 века.
3. Я знаю, что ты подаришь мне на день рождения.
4. Пойдем обедать в кафе, у них всегда есть хорошие блюда.
5. Он каждый год во время отпуска ездил к морю.

*2. Переведите текст на русский язык.*

JERZY BROSZKIEWICZ

## KSZTAЈT MIЈOЊCI

Fragment

**Jesi**eс jest por№ pracy – tej jesieni ***ro****zbila sie* bania z muzyk№. Na facjatce *palacu* Krasinskich male okno swieci do najp**o**zni**e**jszej no**c**y, mury zas budynku n**io**s№ dzw**ie**k fortepianu az ku parterom. Nawet przecho**dz**en *staj*№*c pod domem* poslyszy pobrzek strun, jesli przytuli ucho do chropawej sc**ia**ny.

*3. Объясните происхождение звуков, выделенных в приведенном выше тексте жирным шрифтом.*

*4. Охарактеризуйте подчеркнутые в тексте грамматические формы.*

*5. Дайте историко-лингвистическую справку возникновения выделенных в тексте курсивом грамматических форм.*

# ***Вариант 3***

*1. Переведите предложения на польский язык.*

1. Меня зовут…
2. Она журналистка.
3. Ты знаешь, что располагалось в этом доме в начале прошлого века?
4. Подумай над задачей и реши ее.
5. Через час урок закончится.

*2. Переведите текст на русский язык.*

JERZY BROSZKIEWICZ

## KSZTAЈT MIЈOЊCI

Fragment

No**c** jest jeszcze m**lo**da, wiec sporo godzin pracy p**rze**d tob№. Pora w**ro**ci**c** do instrumentu. Palce odtwarzaj№ dyktat wyobrazni – fraze liryczn№. W zapisie przypomni ona delikatny fresk…(…) Naklada sie ona na akompaniament, ktory jest dla melodii tym, cym dla *sl****ow*** jest *towarzysz*№*ce* im spojrzenie, oddech, rytm ser**c**a *wypowiadaj****№c****ego* je czlowieka i gest dloni podtrzymuj№cej sens zdania.

1. *Объясните происхождение звуков, выделенных в приведенном выше тексте жирным шрифтом.*
2. *Охарактеризуйте подчеркнутые в тексте грамматические формы.*
3. *Дайте историко-лингвистическую справку возникновения выделенных в тексте курсивом грамматических форм.*

# ***Вариант 4***

*1. Переведите предложения на польский язык.*

1. Меня зовут…
2. Варшава – столица Польши.
3. Мы не знали, что будет дождь.
4. Скажите, пожалуйста, как пройти к гостинице.
5. Прошла зима, наступила весна.

*2. Переведите текст на русский язык.*

J. Brzechwa

## TYDZIEС

Tydzieс **dz**ieci miaі siedmioro:

- Niech siк tutaj w**sz**ystkie zbior№!

Ale p**rze**cieї nie tak іatwo

Radziж sobie z liczn№ dziatw№:

Poniedzi**a**lek juї od wtorku

Poszukuje kota w worku,

Wtorek њ**ro**dк wzi№і pod b**ro**dк:

- *Chodџmy* sitkiem czerpaж *wodк*.

Czwartek w gуrze igі№ grzebie

I zaszywa dziury w niebie.

1. *Объясните происхождение звуков, выделенных в приведенном выше тексте жирным шрифтом.*
2. *Охарактеризуйте подчеркнутые в тексте грамматические формы.*
3. *Дайте историко-лингвистическую справку возникновения выделенных в тексте курсивом грамматических форм.*

#### Вариант 5

*1. Переведите предложения на польский язык.*

* + - 1. Меня зовут…
      2. Казимир Великий – последний из династии Пястов.
      3. Я помню, что ты обещал прийти ко мне вчера.
      4. Напишите мне письмо.
      5. Николай Коперник родился 19 февраля 1473 года в городе Торуни.

*2. Переведите текст на русский язык.*

J. Brzechwa

## TYDZIEС

Ch**ci**eli pracк skoсczyж w pi**№**tek,

A to ledwie byі pocz**№**tek.

Zamyњlila siк sobota:

- Toї dopiero jest **ro**bota?

*Poszli* **ra**zem do niedzieli,

Tam porz№dnie odpoczeli.

Tydzieс drapie siк w przedziaіek:

No, a gdzie jest poniedzi**a**іek?

Poniedziaіek juї od wtorku

Poszukuje kota w worku…

1. *Объясните происхождение звуков, выделенных в приведенном выше тексте жирным шрифтом.*
2. *Охарактеризуйте подчеркнутые в тексте грамматические формы.*
3. *Дайте историко-лингвистическую справку возникновения выделенных в тексте курсивом грамматических форм.*

***Вариант 6***

1. *Переведите предложения на польский язык.*
2. Меня зовут…
3. Висла – главная река Польши.
4. Ты знаешь, что длина Вислы 1076 км?
5. Поедем к морю!
6. Сегодня я проснулся рано.
7. *Переведите текст на русский язык.*

##### HENRYK SIENKIEWICZ

## POTOP

Fragment

To *mуwi№****c*** Kmicic otulaі panienkк fartuchem od sani, piкknym, z biaіego sukna i b**ia**іymi wilkami podszytym; potem sam sia**dі**, krzykn№і na woџnicк: “Ruszaj” – i konie zerwaіy *siк* z m**ie**jsca *do biegu*.

Zimne powietrze pкdem uderzyіo o ich twarze, wiкc zaniemowili i *sіychaж* bylo tylko **њ**wist zmarzіego њniegu pod p**іo**zami, parskanie koni, tкtent woџnicy.

1. *Объясните происхождение звуков, выделенных в приведенном выше тексте жирным шрифтом.*
2. *Охарактеризуйте подчеркнутые в тексте грамматические формы.*
3. *Дайте историко-лингвистическую справку возникновения выделенных в тексте курсивом грамматических форм.*

***Вариант 7***

1. *Переведите предложения на польский язык.*

1.Меня зовут…

2.Казимир Великий – сын Владислава Локотка

3.Не все знают, что происходило в Польше в конце 20 века.

4.Расскажите о трех разделах Речи Посполитой в конце 18 века.

5.В 966-м году поляки приняли христианство.

1. *Переведите текст на русский язык.*

##### HENRYK SIENKIEWICZ

## POTOP

Fragment

Sanie gnaіy jak wich**er**. Dz**ie**с byі jasny, m**rу**їny. Њni**e**g migotaі jakby kto naс iskry sypaі; z bi**a**іych chat podobnych do kup њnie**ї**nych strzelaіy wysokimi kominami dymy rуїowe. Stada *w****ro****n* *polatywaіy* przed saniami wњrуd bezlistnych *drzew* przydroїnych z krakaniem donoњnym.

1. *Объясните происхождение звуков, выделенных в приведенном выше тексте жирным шрифтом.*
2. *Охарактеризуйте подчеркнутые в тексте грамматические формы.*
3. *Дайте историко-лингвистическую справку возникновения выделенных в тексте курсивом грамматических форм.*

***Вариант 8***

*1. Переведите предложения на польский язык.*

1.Меня зовут…

2.А. Мицкевич – известный польский поэт.

3.Я знаю, что ничего изменить нельзя.

4.Выполни контрольную работу.

5.Ты поставила цветы в вазу?

*2. Переведите текст на русский язык.*

##### HENRYK SIENKIEWICZ

## POTOP

Fragment

O dwie staje za Wodogajami *wpadli* na szerok№ drogк, w ciemny b**у**r, ktуry staі gіuchy, sкdziwy i **c**ichy, jakby spaі pod obfit№ okiњci№. D**rze**wa, *migotaj№c* w *o****cz****ach*, zdawaіy siк uciekaж gdzieњ w tyі za sanie, a oni leceli coraz prкdziej i prкdziej, jak gdyby rumaki skrzydіa miaіy. Od takiej **ja**zdy g**іo**wa siк zawra**c**a i upojenie ogarnia, wiкc ogarniкіo i panne Aleksandrк.

1. *Объясните происхождение звуков, выделенных в приведенном выше тексте жирным шрифтом.*
2. *Охарактеризуйте подчеркнутые в тексте грамматические формы.*
3. *Дайте историко-лингвистическую справку возникновения выделенных в тексте курсивом грамматических форм.*

***Вариант 9***

*1. Переведите предложения на польский язык.*

1.Меня зовут…

2 Мешко первый – родоначальник династии Пястов.

3.Мы знаем, что Краков – один из крупнейших городов Польши.

4.Перечислите диалектные области Польши.

5. В 1569 году Польша и Великое княжество Литовское образовали Речь Посполиту.

*2. Переведите текст на русский язык.*

##### HENRYK SIENKIEWICZ

## POTOP

Fragment

*Przechyliwszy* siк w tyі, zamknкіa *oczy*, caіkiem pкdowi siк *oddaj№c*. Poczuіa *s****іo****dk№* niemo**c** i zdaіo jej siк, їe ten bojarzyn orszaсski porwaі j№ i pкdzi wichrem, a ona, mdlej№ca, nie ma siіy siк oprzeж ani krzykn**№ж**… I le**c**№, lec№ coraz szybcej… Oleсka czuje, їe obejmuj№ j№ jakieњ r**кc**e… czuje wreszcie na wargach jakoby pieczкж **roz**palon№ i pal№c№… oczy siк jej nie chc№ odemnac, jakby **we њnie**.

1. *Объясните происхождение звуков, выделенных в приведенном выше тексте жирным шрифтом.*
2. *Охарактеризуйте подчеркнутые в тексте грамматические формы.*
3. *Дайте историко-лингвистическую справку возникновения выделенных в тексте курсивом грамматических форм.*

***Вариант 10***

*1. Переведите предложения на польский язык.*

1.Меня зовут…

2.Польский язык – национальный язык поляков и государственный язык Польской Народной Республики.

3.Известно, что первые сведения о поляках восходят к 9 веку.

4.Назовите славянские племена, образовавшие польскую народность.

5.Лехитская подгруппа языков формировалась в 8-10 веках.

*2. Переведите текст на русский язык.*

##### SіAWOMIR MROЇEK

## BECZKA ЊMIECHU

Fragment

Kupiliњmy b**e**chkк na ogуrki i postawiliњmy j№ w sieni. Sieс byіa **ci**emna i іatwo *siк* potkn№ж o beczkк. Juї pierwszego wie**cz**ora, kiedy sie**dzi**eliњmy w kuchni, usіyszeliњmy іoskot. To dziadzio *wracaj№c* z podwуrka siк potkn№і, a myњmy siк **њ**m**ie**li.

Odt№d co wiecz**у**r czekaliњmy, aї ktoњ *wejdzie* do sieni, a kiedy **ro**zlegaі siк іomot, od razu **ro**biіo siк wesoіo.

1. *Объясните происхождение звуков, выделенных в приведенном выше тексте жирным шрифтом.*
2. *Охарактеризуйте подчеркнутые в тексте грамматические формы.*
3. *Дайте историко-лингвистическую справку возникновения выделенных в тексте курсивом грамматических форм.*

**ПОЛЬСКИЙ АЛФАВИТ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Буквы | Приблизительное звуковое соответствие в русском языке | Буквы | Приблизительное звуковое соответствие в русском языке |
| А а | А | M m | М |
| Ґ | *Носовой звук* о | N n | Н |
| B b | Б | с | Нь (*мягкий звук* н) |
| C c | Ц | O o | О |
| Ж ж | чь (*мягче русского* ч) | У у | У |
| D d | Д | P p | П |
| E e | Э | R r | Р |
| к | *Носовой звук* э | S s | С |
| F f | Ф | Њ њ | Шь (*очень мягкий звук* ш) |
| G g | Г | T t | Т |
| H h | Х | U u | У |
| I i | И | W w | В |
| J j | Й | Y y | Ы |
| K k | К | Z z | З |
| L l | *Среднеевропейский* l | Џ џ | Жь (*очень мягкий звук* ж) |
| Ј і | Л, *неслоговой звук* у | Ї ї | Ж |

Кроме букв, указанных в алфавите, в польском языке для обозначения некоторых звуков используются сочетания двух букв:

Ch [х] - chata [хата], mucha [муха];

Sz [ш] - szafa [шафа], kosz [кош];

Rz [ж] - rzeka [жэка], burza [бужа];

Dz [дз] - обозначает звук, состоящий из слитно произнесенных звуков *д* и *з*: dzwon [дзвон], bardzo [бардзо];

Cz [тш] - обозначает звук, состоящий из слитно произнесенных звуков *т* и *ш*: czas [тшас], rzecz [жэтш];

Dї [дж] - обозначает звук, состоящий из слитно произнесенных звуков *д* и *ж*: dїdїownica [джджовница], wyjeїdїam [выежджам];

Dџ [джь] - обозначает звук, состоящий из слитно произнесенных звуков *д* и мягкого *ж*: dџwigaж [джьвигачь].

**Образцы склонения существительных в древнепольском и**

**современном польском языках**

**Мужской род**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** | **Древнепольский язык** | | **Современный польский язык** |
| **Единственное число** | | | | | |
|  | **I (\*a)** | **III** | **II (\*o)** | **I** | |
| **И** | mкїczyzna | mкїczyzna | wьіkъ | | wiіk |
| **Р** | mкїczyzny | mкїczyzny | wьіkа | | wiіka |
| **Д** | mкїczyznм | mкїczyznie | wьіku | | wiіku |
| **В** | mкїczyzn№ | mкїczyznк | wьіkъ | | wiіka |
| **Т** | mкїczyznoj№ | mкїczyzn№ | wьіkomь | | wiіkiem |
| **М** | mкїczyznм | mкїczyznie | wьіcм | | wiіkie |
| **З** | mкїczyzno | mкїczyzno | wьіcze | | wiіkie |
| **Множественное число** | | | | | |
| **И** | mкїczyzny | mкїczyzny | wьіci | | wiіki |
| **Р** | mкїczyznъ | mкїczyzn | wьіkъ | | wiіkуw |
| **Д** | mкїczyznаmъ | mкїczyznom | wьіkomъ | | wiіkom |
| **В** | mкїczyznъ | mкїczyzn | wьіky | | wiіki |
| **Т** | mкїczyznami | mкїczyznami | wьіky | | wiіkami |
| **М** | mкїczyznachъ | mкїczyznach | wьіcмchъ | | wiіkach |
| **З** | mкїczyzny | mкїczyzny | wьіci | | wiіki |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | | **Современный польский язык** | | **Древнепольский язык** | | **Современный польский язык** | |
| **Единственное число** | | | | | | | | |
|  | | **II (\*jo)** | | **I** | | **II (\*o)** | | **I** |
| **И** | konь | | koс | | dкbъ | | d№b | |
| **Р** | konia | | konia | | dкbа | | dкbu | |
| **Д** | koniu | | koniowi | | dкbu | | dкbowi | |
| **В** | konь | | konia | | dкbъ | | d№b | |
| **Т** | koniemь | | koniem | | dкbomь | | dкbem | |
| **М** | koni | | konie | | dкbм | | dкbie | |
| **З** | koniu | | konie | | dкbie | | dкbie | |
| **Множественное число** | | | | | | | | |
| **И** | koni | | koni | | dкbi | | dкby | |
| **Р** | konь | | koniуw | | dкbъ | | dкbуw | |
| **Д** | konemъ | | koniom | | dкbomъ | | dкbom | |
| **В** | konм | | konie | | dкby | | dкby | |
| **Т** | koni | | koniami | | dкby | | dкbami | |
| **М** | konichъ | | koniach | | dкbachъ | | dкbach | |
| **З** | koni | | koni | | dкbi | | dкby | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | | **Современный польский язык** | | **Древнепольский язык** | | **Современный польский язык** | |
| **Единственное число** | | | | | | | | |
|  | | **II (\*o)** | | **I** | | **II (\*jo)** | | **I** |
| **И** | bratъ | | brat | | wodzь | | wуdz | |
| **Р** | brata | | brata | | wodza | | wodza | |
| **Д** | bratu | | bratu | | wodzu | | wodzu | |
| **В** | bratъ | | brata | | wodzь | | wodza | |
| **Т** | bratomь | | bratem | | wodzemь | | wodzem | |
| **М** | bratм | | bracie | | wodzi | | wodzie | |
| **З** | brate | | bracie | | wodzu | | wodzu | |
| **Множественное число** | | | | | | | | |
| **И** | brati | | bracia | | wodzi | | wodzi | |
| **Р** | bratъ | | bratуw | | wodzь | | wodzy | |
| **Д** | bratomъ | | bratom | | wodzemъ | | wodzom | |
| **В** | braty | | bratуw | | wodzм | | wodzy | |
| **Т** | braty | | braжmi | | wodzi | | wodzami | |
| **М** | bratмchъ | | braciach | | wodzichъ | | wodzach | |
| **З** | brati | | bracia | | wodzi | | wodzi | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** | **Древнепольский язык** | | | **Современный польский язык** |
| **Единственное число** | | | | | | |
|  | **III (\*u)** | **I** | | **III (\*u)** | **I** | |
| **И** | synъ | syn | dworъ | | | dwуr |
| **Р** | synu | syna | dworu | | | dworu |
| **Д** | synowi | synowi | dworowi | | | dworowi |
| **В** | synъ | syna | dworъ | | | dwуr |
| **Т** | synъmь | synem | dworъmь | | | dworem |
| **М** | synu | synu | dworu | | | dworze |
| **З** | synu | synu | dworu | | | dworze |
| **Множественное число** | | | | | | |
| **И** | synowie | synowie | dworowie | | | dwory |
| **Р** | synowъ | synуw | dworowъ | | | dworуw |
| **Д** | synъmъ | synom | dworъmъ | | | dworom |
| **В** | syny | synуw | dwory | | | dwory |
| **Т** | synъmi | synami | dworъmi | | | dworami |
| **М** | synъchъ | synach | dworъchъ | | | dworach |
| **З** | synowie | synowie | dworowie | | | dwory |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | | **Современный польский язык** | | **Древнепольский язык** | | **Современный польский язык** | |
| **Единственное число** | | | | | | | | |
|  | | **IV (\*i)** | | **I** | | **V (\*n)** | | **I** |
| **И** | goњжь | | goњж | | dьnь | | dzieс | |
| **Р** | goњci | | goњcia | | dьne | | dnia | |
| **Д** | goњci | | goњciowi | | dьni | | dniowi | |
| **В** | goњжь | | goњcia | | dьnь | | dzieс | |
| **Т** | goњжьmь | | goњciem | | dьnьmъ | | dniem | |
| **М** | goњci | | goњciu | | dьne | | dniu | |
| **З** | goњci | | goњciu | | dьni | | dniu | |
| **Множественное число** | | | | | | | | |
| **И** | goњжьje | | goњcie | | dьne | | dni | |
| **Р** | goњжьjь | | goњci | | dьnъ | | dni | |
| **Д** | goњжьmъ | | goњciom | | dьnьmъ | | dniom | |
| **В** | goњci | | goњci | | dьne | | dnie | |
| **Т** | goњжьmi | | goњжmi | | dьnьmi | | dniami | |
| **М** | goњжьchъ | | goњciach | | dьnьchъ | | dniach | |
| **З** | goњжьje | | goњcie | | dьne | | dni | |

**Средний род**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** | | **Древнепольский язык** | | **Современный польский язык** | |
| **Единственное число** | | | | | | | |
|  | **II (\*o)** | | **II** | | **II (\*o)** | | **II** |
| **И** | mмsto | miasto | | pole | | pole | |
| **Р** | mмsta | miasta | | pola | | pola | |
| **Д** | mмstu | miastu | | polu | | polu | |
| **В** | mмsto | miasto | | pole | | pole | |
| **Т** | mмstomь | miastem | | polemь | | polem | |
| **М** | mмstм | mieњcie | | poli | | polu | |
| **З** | mмsto | miasto | | pole | | pole | |
| **Множественное число** | | | | | | | |
| **И** | mмsta | miasta | | pola | | pola | |
| **Р** | mмstъ | miast | | polь | | pуl | |
| **Д** | mмstomъ | miastom | | polemъ | | polom | |
| **В** | mмsta | miasta | | pola | | pola | |
| **Т** | mмsty | miastami | | poli | | polami | |
| **М** | mмstмchъ | miastach | | polichъ | | polach | |
| **З** | mмsta | miasta | | pola | | pola | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** | | **Древнепольский язык** | | **Современный польский язык** | |
| **Единственное число** | | | | | | | |
|  | **V (\*ent)** | | **II** | | **V (\*es)** | | **II** |
| **И** | pisklк | pisklк | | sіowo | | sіowo | |
| **Р** | pisklкte | pisklкcia | | sіowese | | sіowa | |
| **Д** | pisklкti | pisklкciu | | sіowesi | | sіowu | |
| **В** | pisklк | pisklк | | sіowo | | sіowo | |
| **Т** | pisklкtьmь | pisklкciem | | slowesьmь | | sіowem | |
| **М** | pisklкte | pisklкciu | | sіowese | | sіowie | |
| **З** | pisklк | pisklк | | sіowo | | sіowo | |
| **Множественное число** | | | | | | | |
| **И** | pisklкta | pisklкta | | sіowesa, sіowa | | sіowa | |
| **Р** | pisklкtъ | piskl№t | | sіowesъ | | sіуw | |
| **Д** | pisklкtьmъ | pisklкtom | | sіowesьmъ | | sіowom | |
| **В** | pisklкta | pisklкta | | sіowesa | | sіowa | |
| **Т** | pisklкtьmi | pisklкtami | | sіowesьmi, sіowy | | sіowami | |
| **М** | pisklкtьchъ | pisklкtach | | sіowesьchъ | | sіowach | |
| **З** | pisklкta | pisklкta | | sіowesa | | sіowa | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнеполь**  **ский язык** | **Современный польский язык** | **Древнеполь**  **ский язык** | | **Современный польский язык** | |
| **Единственное число** | | | | | | |
|  | **V (\*en)** | **II** | | **-** | | **II** |
| **И** | imк | imiк | . | | muzeum | |
| **Р** | imiene | imiena | . | | muzeum | |
| **Д** | imieni | imieniu | . | | muzeum | |
| **В** | imienк | imiк | . | | muzeum | |
| **Т** | imienьmь | imieniem | . | | muzeum | |
| **М** | imienie | imieniu | . | | muzeum | |
| **З** | imienк | imiк | . | | . | |
| **Множественное число** | | | | | | |
| **И** | imiena | imiona |  | | muzea | |
| **Р** | imienъ | imion |  | | muzeуw | |
| **Д** | imienьmъ | imionom |  | | muzeom | |
| **В** | imiena | imiona |  | | muzea | |
| **Т** | imienьmi | imionami |  | | muzeami | |
| **М** | imienьchъ | imionach |  | | muzeach | |
| **З** | imiena | imona |  | | muzea | |

**Женский род**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** | **Древнепольский язык** | | **Современный польский язык** | |
| **Единственное число** | | | | | | |
|  | **I (\*a)** | **III** | | **I (\*a)** | | **III** |
| **И** | њжмna | њciana | mкka | | mкka | |
| **Р** | њжмny | њciany | mкky | | mкki | |
| **Д** | њжмnм | њcianie | mкcм | | mкce | |
| **В** | њжмnj№ | њcianiк | mкk№ | | mкkк | |
| **Т** | њжмnoj№ | њcian№ | mкoj№ | | mкk№ | |
| **М** | њжмnм | њcianie | mкcм | | mкce | |
| **З** | њжмno | њciano | mкko | | mкko | |
| **Множественное число** | | | | | | |
| **И** | њжмny | њciany | mкky | | mкki | |
| **Р** | њжмnъ | њcian | mкkъ | | m№k | |
| **Д** | њжмnamъ | њcianom | mкkamъ | | mкkom | |
| **В** | њжмny | њciany | mкky | | mкki | |
| **Т** | њжмnami | њcianami | mкkami | | mкkami | |
| **М** | њжмnachъ | њcianach | mкkachъ | | mкkach | |
| **З** | њжмny | њciany | mкki | | mкki | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** |
| **Единственное число** | | | | |
|  | I (\*ja) | **III** | **I (\*ja)** | **III** |
| **И** | ziemia | ziemia | gospodyni | gospodyni |
| **Р** | ziemм | ziemi | gospodynм | gospodyni |
| **Д** | ziemi | ziemi | gospodyni | gospodyni |
| **В** | ziemi№ | ziemiк | gospodyni№ | gospodyniк |
| **Т** | ziemioj№ | ziemi№ | gospodynej№ | gospodyni№ |
| **М** | ziemi | ziemi | gospodyni | gospodyni |
| **З** | ziemм | ziemio | gospodynм | gospodyni |
| **Множественное число** | | | | |
| **И** | ziemм | ziemie | gospodynм | gospodynie |
| **Р** | ziemь | ziem | gospodynь | gospodyс |
| **Д** | ziemiamъ | ziemiom | gospodyniamъ | gospodyniom |
| **В** | ziemм | ziemie | gospodynм | gospodynie |
| **Т** | ziemiami | ziemiami | gospodyniami | gospodyniami |
| **М** | ziemiachъ | ziemiach | gospodyniachъ | gospodyniach |
| **З** | ziemм | ziemie | gospodynм | gospodynie |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** |
| **Единственное число** | | | | |
|  | IV (\*i) | **IV** | **IV (\*i)** | **IV** |
| **И** | koњжь | koњж | nocь | noc |
| **Р** | koњci | koњci | noci | nocy |
| **Д** | koњci | koњci | noci | nocy |
| **В** | koњжь | koњж | nocь | noc |
| **Т** | koњжьj№ | koњci№ | nocьj№ | noc№ |
| **М** | koњci | koњci | noci | nocy |
| **З** | koњci | koњci | noci | nocy |
| **Множественное число** | | | | |
| **И** | koњжьje | koњci | nocьje | noce |
| **Р** | koњжьjь | koњci | nocьjь | nocy |
| **Д** | koњжьmъ | koњciom | nocьmъ | nocom |
| **В** | koњci | koњci | noci | noce |
| **Т** | koњжьmi | koњжmi | nocьmi | nocami |
| **М** | koњжьchъ | koњciach | nocьchъ | nocach |
| **З** | koњжьje | koњci | nocьje | noce |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** |
| **Единственное число** | | | | |
|  | V (\*er) | **III** | **V (\*er)** | **III** |
| **И** | mati | matka | dъci | суrka |
| **Р** | matere | matki | dъcere | суrki |
| **Д** | materi | matcie | dъceri | суrce |
| **В** | materь | matkк | dъcerь | суrkк |
| **Т** | mater№ | matk№ | dъcer№ | суrk№ |
| **М** | matere | matcie | dъcere | суrce |
| **З** | mati | matko | dъci | суrko |
| **Множественное число** | | | | |
| **И** | matere | matki | dъcere | суrki |
| **Р** | materъ | matek | dъcer | суrek |
| **Д** | materьmъ | matkom | dъcerьmъ | суrkom |
| **В** | matere | matki | dъcere | суrki |
| **Т** | materьmi | matkami | dъcerьmi | суrkami |
| **М** | materьchъ | matkach | dъcerьchъ | суrkach |
| **З** | matere | matki | dъcere | суrki |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Падеж | **Древнепольский язык** | **Современный польский язык** |
| **Единственное число** | | |
|  | VI (\*u) | **IV** |
| **И** | kry | krew |
| **Р** | krъwe | krwi |
| **Д** | krъwi | krwi |
| **В** | krъwъ | krew |
| **Т** | krъwi№ | krwi№ |
| **М** | krъwie | krwi |
| **З** | krъwi | krwi |
| **Множественное число** | | |
| **И** | krъwм | krwi |
| **Р** | krъwъ | krwi |
| **Д** | krъwiamъ | krwiom |
| **В** | krъwм | krwi |
| **Т** | krъwiami | krwiami |
| **М** | krъwiachъ | krwiach |
| **З** | krъwм | krwi |